



## למענך אלהי

פור אמור די עי, דיין מיאל, ריקיצי קון ציניצליינסקה,  
אז פואיצנו קי צופקה אין איקטע מאנייאנה נון קלימונסקה  
ה' הקשיבה ועשה אל תאחר

פור אמור די עי, דיין מיאל, ריליצה די לאס פרושונדוראס  
אה לוס ארטוס די פייז, אדיפלה אי אמארגוראס,  
קאטיצוס אי אימוצידוס די מיזרייה אי איקטריגורה,  
לויי קוס איקקלאמאקיון. טו מיריס קוס מאנקורה.  
ה' הקשיבה ועשה אל תאחר

פור אמור די עי, דיין מיאל, נוסקטרה סיניאל די צונדאלד,  
מונגאס אלמאס עריקטים איספיראלן נון פיאדאלד,  
ריקוי אי אבריה אה נון איספארזידה קומונידאלד,  
קי איס פירסיגידה אי פירידה קון קרואילדאלד.  
ה' הקשיבה ועשה אל תאחר

פור אמור די עי, דיין מיאל, עין מיזריקורדייה די נון פואיצנו,  
לויי קו צח קופליקאנט, די לה מזאלדה די נון קיינו,  
קי קופורטה נון קאסטיגו אין קו לארגו איגזינו,  
אי מוגאס קופריאינקאס טיירינצ'יקס קין איט'ומפנו.  
ה' הקשיבה ועשה אל תאחר

פור אמור די עי, דיין מיאל, אפיאלדה נוס אלטעידוס,  
אזיגראטוס די קוס אנקייאס קון נוס ציירצוס קידידוס,  
גיאלוס קון אינדזלינסקה אי קיאן פלאצוריקידוס,  
קי דידי קי נאקסידון, איזיוס קון פירסיגידוס.  
ה' הקשיבה ועשה אל תאחר



## Lemaanha Elohay [p. 173]

*Por amor de Ti, Dyo mio, resive kon benevolensa,  
Al puevlo ke bushka en esta manyana Tu klemensa  
A' hakshiva va-ase al teahar*

*Por amor de Ti, Dyo mio, releva de las profunduras  
A los artos de fyel, adefla i amarguras,  
Kativos i ezmovidos de mizerya i estrechuras,  
Oye sus esklamasyon, no mires sus mankuras.  
A' hakshiva va-ase al teahar*

*Por amor de Ti, Dyo mio, mostra sinyal de bondad,  
Munchas almas tristes esperan Tu piadad,  
Rekoje i abriga a Tu ezparzida Komunidad,  
Ke es persigida i ferida kon krueldad.  
A' hakshiva va-ase al teahar*

*Por amor de Ti, Dyo mio, ten mizerikordya de Tu puevlo,  
Oye su boz suplikante, de la morada de Tu syelo,  
Ke soporta Tu kastigo en su largo egzilo,  
I muchas sufriensas terrivles sin eshemplo.  
A' hakshiva va-ase al teahar*

*Por amor de Ti, Dyo mio, apiada Tus abatidos,  
Alegralos de sus ansyas kon Tus biervos keridos,  
Gialos kon enduljensa i sean favorecidos,  
Ke dezde ke nasyeron, eyos son persegidos.  
A' hakshiva va-ase al teahar*



## ארומאך חוקי וחלקי

עי גבוריפיקארי, איטירט. מי פוטיכסייה אי מי פורסיין,  
אין צאטיינדו טוס פואירעאס קון צאטיסיין,  
אי אין צירטיינדו מי רוגאטיצה אי מי איסקלזאמאסיין,  
ריספונדי, דיון, אה מי זייאנאדה אי מי אוראסיין.

דיאה אי טגי ליז טעקו עו פרוטיקסיין,  
איסקוזה מיס פאלאצראס אי מי מידיטאסיין,  
אז דזפאריקיר מי יידו אי מי ריצילדה אקסיין,  
קאלצה, או דיון, מי אלמה די עראאסיין.

גואדראמי דיל פיקאדו קי מי אקילאדה אי מי אינגאנייה,  
מילזינה מי פירידה דיל קי מי אקדיקטה אי מי אינסאנייה,  
פויפיקה מי קוראקון אי מי אינטראנייה,  
ריטצה אין מי, אלמה פירמי אי קאציה.

אוי קי קון מי פאמיליה מי פריזינעו אה עו דיצינדאד,  
עולירה, איטירט, מי קאשריסיו אי מי נאלדאד.  
אה עי איקפאלדו מיס נאטק איספיראדו פילדאד,  
אי מיס זאציוס אלצאן עו טובאדא.

דזדי איל דיאה קי מי צאטיין מי אינימיגו,  
פואי צאנדונאדו מי קירציקיו אכטיגו,  
קיינפרי איקפרי אה טי, או מי ריי, אין איל קאסטיגו,  
איל מי אקלארי אי קיאה מי אצריגו.

איסעו אנקייחו פד מי אפרעו אי מי קופריינקס,  
אפליאדו דיל קי מי טראטה קון ציולינסה,  
איספירו עו אינקוראזאמיינעו אי עו קודוליינסה,  
קי מי זיצראראס די אופינסה.

**Aromimha Hizki ve-Helki**

[p.225]

Te glorifikare, Eterno, mi potensya i mi porsyon,  
En batyendo Tus puertas kon abatisyon,  
I en vertyendo mi rogativa i mi esklamasyon,  
Responde, Dyo, a mi yamada i mi orasyon.

Dia i noche yo bushko Tu proteksyon,  
Eskucha mis palavras i mi meditasyon,  
Az despareser mi yerro i mi revelda aksyon,  
Salva, O Dyo, mi alma de traisyon.

Guadrame del pekado ke me aselada i me enganya,  
Melizina mi ferida del ke me atrista i me ensanya,  
Purifika mi korason i mi entranya,  
Renova en mi, alma firme i savya.

Oy ke kon mi famiya me prezento a Tu Divinidad,  
Tolera, Eterno, mi kaprisyo i mi maldad.  
A Ti espando mis manos esperando piadad,  
I mis lavyos alavan Tu bondad.

Dezde el dia ke me abatyo mi enemigo,  
Fue abandonado mi servisyo antigo,  
Syempre esperi a Ti, O mi Rey, en el kastigo,  
El me aklare i sea mi abrigo.

Esto ansyozo por mi apreto i mi sufriyensa,  
Afliido del ke me trata kon vyolensa,  
Espero Tu enkorajamyento i Tu kondolyensa,  
Ke me libraras de ofensa.

טו זיינמוס קאסירדוניה (באן גדונ) קון סוס ציקנידוק אירמוזק,  
טו מאס איגזיקטין אקיאוס קאקריפייסיוס ריליגייחוס,  
פידרימוס אקיאוס דיאס צינטורחוס,  
קולו טו אצריגו טוס רינדי דיגחוס.

מי קאחומירין, פוד מי ליקטורה פואי רימפלאסאדו,  
מי אוראסיין, קומו קאקריפייסיו קונקדיראדו,  
ריקיצי מי גאמינטאסיין, או דיז צינדאדו!  
מי אקפיריטו קיאה אין טו מאט דיפחיאדו.

טו, קי קוס מי פורביריקה, מי אינקיייאדוד סיי!  
אינקיייאמי מי סירציינמו או מי ליי,  
אז אנטבידיר אה מי קומנידאד טו פיי,  
גודוק מייס דיזיאוס גוס קוטקיס טו, או ריי

אבניקיי, אקייגורה מייס פייס אין פירמוה,  
אין מי קאליר טו מי אבאמזיס אה מי פלאקחה,  
ריניצאמי די מי קאלדה אי מי צאלחה,  
טו, מי סאלצאדוד אי מי פורנאלחה!

סונאבסע אין גברייה מי רלמה אראבמאדה,  
רימורנה איז טורצאן (\*) אה גה קאציקה קאלגראדה,  
מי ליקטורה קי אלורה קירה פרומונקייאדה,  
מי קיאה אגראדאצלי אי קונקדיראדה.



(\*) מינפה קי לייצאנה איז באן גדול אין לה קאציקה

No tenemos saserdota (*Kohen Gadol*) kon sus vistidos ertosos,  
 No mas egzisten akeos sakrifisyos relidgyozos,  
 Pedrimos akeyos dias venturozos,  
 Solo Tu abrigo nos rende dichozos.

Mi saumeryo, por mi lektura fue remplasado,  
 Mi orasyon, komo sakrifisyo konsiderado,  
 Resive mi lamentasyon, O Dyo venerado!  
 Mi espirito sea en Tu mano depozitado.

Tu, ke sos mi forteresa, mi ensenyador sey!  
 Ensenyame mi servimyento i mi Ley,  
 Az [e]ntender a mi Komunidad Tu fey  
 Todos mis dezeos los konoses Tu, O Rey.

Altissimo, asigura mis pyes en firmeza,  
 En mi kayar no me abandones a mi flakeza,  
 Relevame de mi kaida i mi basheza,  
 Tu, mi salvador i mi fortaleza.

Sonalsa en gloria mi rama arastada,  
 Retorna el *turban* (\*) a la kavesa sagrada,  
 Mi lektura ke aora sera prononsyada,  
 Te sea agradavle i konsiderada.



(\*) *misnefeth* ke yevava el *Kohen Gadol* en la kavesa.

## שמם הר ציון

פור פיקאדוק די טאיקטרוס פאדריס קי דיקובו ליון,  
בו עינימוק באקידדוקה (כהן גדול) קי רוגלצה פור לה נאקיון,  
ציינומק קון זיקמורה אין טוגאר די אלכאקיון,  
אי רינפלאקאמוק טום באקריעיסיוק קון אוראקיון.  
ונשלמה פרים שפתינו

קי רואינו אי קי דיקובו מי עיונפלו גטוריחו,  
קי אלכאדונו מי באאומיריו אי מי אלטאר אידמו,  
מי ריקנו קובו לה אוראקיון קי אגו אה מי, פודירחו,  
פידדונה מיס ריצייליוק אין איסטי דיאה עינירחו,  
טולירה טאיקטרוס פיקאדוק, או דיו פילדחו.  
ונשלמה פרים שפתינו

קי, או דיו, ציניצליינטי אה עו פואיצנו טריקפזאדו,  
קוק אוראקיוניק ריקיצי קומו איל באאומיריו מיסקבלאדו,  
אקורדאליק אנניקטיאה פור קאדה דינינו אי פיקאדו,  
קומו אויאק אינזונקיק פור אקיל קאלרינו (\*) דיקפידאקאדו,  
טאיקטרו איונו טו קיאה דיקפריקייאדו.

ונשלמה פרים שפתינו

---

(\*) אלנויון אה לה אופיראטיון קי פי אויאה אין איל קאלרינו אימיארינו (שער צואול)  
אין עיימפו די טאיקטרו באנזוארינו.

## Shamem Har-Siyyon [p.248]

Por pekados de nuestros padres se desolo Siyyon,  
 No tenemos saserdota(*Kohen Gadol*) ke rogava por la nasyon  
 Vinimos kon lektura en lugar de alsasyon,  
 I remplasamos los sakrifisyos kon orasyon.

*u-Neshallema Parim Sefatenu*

Se ruino i se desolo mi Templo gloriozo  
 Se abandono mi saumeryo i mi altar ermozo,  
 Me resto solo la orasyon ke ago a Ti, Poderozo,  
 Perdona mis reveyos en este dia temerozo,  
 Tolera nuestros pekados, O Dyo piadozo.

*u-Neshallema Parim Sefatenu*

Sey, O Dio, benevolente a Tu puevlo trespizado,  
 Sus orasyones resive komo el saumeryo mesklado,  
 Akordales amnestia por kada delito i pekado,  
 Komo azias entonses por akel kavreto(\*) despedasado,  
 Nuestro ayuno no sea despresyado.

*u-Neshallema Parim Sefatenu*



(\*) Aluzyon a la operasyon ke se azia en el kavreto emisaryo (*Seir Azazel*) en tyempo de nuestro Santuario.